

К ВОПРОСУ О МАШИННОМ ПЕРЕВОДЕ

Мартынова Ольга Валерьевна

старший преподаватель

Красноярский государственный аграрный университет, Красноярск, Россия

e-mail: 34044@list.ru

Аннотация. Актуальность данной статьи определяется тем фактом, что компьютерный перевод играет важную роль в жизни современного человека. В статье указаны преимущества и недостатки машинного перевода.

Ключевые слова: иностранный язык, компьютерный перевод, переводческая деятельность, обучение, переводчик.

TO THE QUESTION ABOUT COMPUTER TRANSLATION

Martynova Olga Valerievna

Senior Lecturer

Krasnoyarsk State Agrarian University, Krasnoyarsk, Russia

e-mail: 34044@list.ru

Abstract. The relevance of this article is determined by the fact that computer translation plays an important role in the life of modern persons. The article shows the advantages and disadvantages of machine translation.

Key words: foreign language, computer translation, translation activity, training, translator.

В современном мире очень развита услуга машинного перевода (МП), но качество этого самого перевода оставляет иногда желать лучшего! Именно этим и объясняется актуальность вопроса для переводчиков, преподавателей и изучающих иностранный язык специалистов. Иногда сами специалисты в определенной области решают обойтись без достаточно затратных услуг людей-переводчиков и обращаются за помощью к онлайн сайтам с МП. Данным заказчикам, по их собственным отзывам, не всегда легко разобраться корректен ли заказанный и оплаченный механический перевод! Кроме того, современные студенты ленятся сами переводить и поэтому пользуются МП. Таким образом, проблема безграмотного перевода очень важна для педагогов иностранных языков [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7]. В статье мы остановимся на определении машинного перевода, его истории и понятии «Переводческая деятельность».

Под «Машинным переводом» в лингвистике понимается непосредственные действия, связанные с переводом текстового продукта с одного естественного языка на другой, с помощью компьютера с возможным участием человека. Затрагивая такую тему как история МП, можно сказать, что

мысли о механическом переводе возникли в 17 веке, но это были только идеи и лишь в середине прошлого столетия техническое оснащение смогло воплотить их в реальность. В 1946 году А. Д. Бут впервые предложил применять цифровые компьютеры для перевода естественных языков. Далее, перечислим основные этапы в исследованиях. В 1949 году выходит меморандум Уоррена Уивера, где появляется само понятие МП. В 1954 году в США публике была представлена экспериментальная система Georgetown. В России и Японии озаботились данным вопросом в 1955 году. И как итог всех исследований, в 1956 году в Лондоне проходит первая конференция по МП. В 1962 году в США провозглашается создание ассоциации по машинному переводу и компьютерной лингвистике. В 1991 году в Харькове ученые внедрили в производство первую коммерческую систему по МП. Распространение МП в международной сети началось с программы Systran, разработчики которой предлагали бесплатный механический перевод небольших по объему текстов. А в результате в 2012 году в компании Google признали, что в их программе Google Translate в день пользователи переводят примерно столько, что этого количества хватит чтобы заполнить 1 миллион книг.

Переходя к термину «Переводческая деятельность», стоит сказать, что под ним понимают определенный вид деятельности, в котором соединены когнитивная, коммуникативная и профессиональная работа [8, 9, 10, 11, 12, 13]. Общепринято, что одним из основополагающих правил перевода можно назвать учет переводчиком культурных особенностей другой страны. И в этом месте очевидным становится преимущество человека - переводчика перед МП, ведь именно человек обратит свое внимание на социальные, семантические, культурные и лингвистические различия и учтет это при переводе, а компьютер не состоянии этого сделать! Отсюда вытекает следующее: преподаватели иностранных языков должны объяснить своим студентам, что они могут использовать МП, но обязательно проверять или «вычитывать» сделанный компьютером вариант. Кроме того, исходя из практики применения различных программ для МП, можно с уверенностью сказать, что данные системы не принимают во внимание лингвистические и экстралингвистические факторы, созвучие слов, юмор [14, 15, 16]. Пользователи замечают, что компьютерный интеллект неправильно передает разные грамматические структуры, фразовые глаголы, многозначные слова, из-за чего текстовый продукт довольно часто теряет исходный смысл. Таким образом, учитывая тот факт, что МП представляет собой определенный алгоритм, набор устойчивых выражений, эту базу возможно использовать для чернового варианта перевода, который затем необходимо скорректировать человеку, обращая внимание на литературные жанры и другие особенности предложенных текстов. Но технологии совершенствуются, прогресс не стоит на месте и сейчас мы можем наблюдать, что и программы для МП находятся в процессе постоянного развития и совершенствования, а кроме того, еще никто не отменял человека и его работу над черновым вариантом компьютерного перевода.

В рамках статьи, мы считаем оправданным указать преимущества и недостатки МП. Начнем с положительных сторон. Во-первых, это

общедоступность, что очень важно для современного пользователя. Во-вторых, простота, то есть перевод в «один клик». Далее, это так называемый перевод «вне времени». В-четвертых, специалисты отмечают достаточный уровень адаптивности к смене отдельных языковых единиц. В-пятых, компьютерные переводчики дают возможность проанализировать актуальные варианты использования лексических единиц в речи. И наконец, они в состоянии строить несложные грамматические конструкции автоматически, что актуально для пользователей, которые не разбираются в тонкостях грамматики иностранного языка. К отрицательным моментам МП можно отнести следующие. Специалисты отмечают, что при переводе сложных мест в тексте компьютерные программы довольно часто делают ошибки в содержании [17, 18, 19]. Далее, для онлайн - перевода характерна неточная трактовка многозначных терминов, значение которых зависит от контекста и статистических фактов. Кроме этого, не стоит забывать, что существует разница в грамматике разных языков, иногда довольно существенная, а МП это не всегда учитывает. Компьютерные переводчики совсем не отражают контекстуальную и стилистическую грамматику. Ну и наконец, они не понимают в литературных стилях и жанрах, поэтому их нельзя применять при переводе художественных произведений, ведь предлагаемые ими переводы типовые, стилистически нейтральные. Таким образом, по мнению преподавателей иностранного языка, такие переводчики хороши и достаточно удобны как вспомогательные средства [20, 21]. Их можно использовать для так называемого «чернового перевода», который затем будет доработан студентом с учетом лингвистических и экстралингвистических факторов, контекста и тому подобное. А также в случае, когда студент забыл слово и ему надо быстро его найти при дефиците времени на работу с бумажным словарем.

Итак, исходя из всего вышеизложенного, мы можем констатировать, что компьютерный перевод — это простое, быстрое и удобное средство для современных специалистов в разных областях науки, но, мы вынуждены здесь настаивать, что это только вспомогательный инструмент для профессионального переводчика по вышеперечисленным причинам. С точки зрения преподавателя-практика здесь стоит отметить, что студенты могут и должны применять МП, но только как первичный вариант, который затем будет доработан и отшлифован до необходимого качественного уровня. И в будущем, скорее всего, мы увидим улучшенные версии МП, которые позволят пользователям делать более качественные переводы с одного языка на другой и тем самым позволят специалистам из разных стран общаться и понимать друг друга [22, 23].

Список литературы

1. Managerial potential: emotional intelligence, empathy and tolerance to uncertainty of agribusiness managers / A. V. Vyatkin, G. Ya. Vyatkina, L. V. Fomina, Zh. N. Shmeleva // IOP Conference Series: Earth and Environmental Science, Volume 839. – Krasnoyarsk: IOP Publishing Ltd, 2021. – P. 22048.

2. Antonova, N. V. The organization of academic work in the groups with the advanced foreign language learning at the non-linguistic university / N. V. Antonova, Zh. N. Shmeleva // Проблемы современной аграрной науки. – Красноярск: Красноярский государственный аграрный университет, 2015. – P. 152-154.
3. Kapsargina, S. A. Digitalization and internationalization of learning process as an important aspect of training future agricultural specialists / S. A. Kapsargina, Zh. N. Shmeleva // Azimuth of Scientific Research: Pedagogy and Psychology. – 2021. – Vol. 10, No. 2(35). – P. 331-334.
4. Kapsargina, S. A. Factors of actualization of polycultural education in non-linguistic universities / S. A. Kapsargina // Проблемы современной аграрной науки: мат-лы межд. научной конференции. – Красноярск: Красноярский государственный аграрный университет, 2020. – P. 428-431.
5. Kapsargina, S. A. The usage of speech situations in the formation of foreign language competence of students in non-linguistic universities / S. A. Kapsargina // Проблемы современной аграрной науки: мат-лы межд. научной конференции, 15 октября 2016 года / – Красноярск: Красноярский государственный аграрный университет, 2016. – P. 177-178.
6. Khramtsova, T. G. A problem of school graduate's professional choice as the first step to success / T. G. Khramtsova // Professional Identity of Youth in Innovative Region: Problems and Prospect. Vol. Часть 1, 2023. – P. 11-12.
7. Khramtsova, T. G. Socio - cultural approach in teaching foreign languages at professional education institutions / T. G. Khramtsova // Professional Identity of Youth in Innovative Region: Problems and Prospect. Vol. Часть 1, 2023. – P. 12-14.
8. Martynova, O. V. Remote education in the context of the organization of students' independent work / O. V. Martynova // Парадигма устойчивого развития агропромышленного комплекса в условиях современных реалий: Материалы международной научно-практической конференции. – Красноярск: Красноярский государственный аграрный университет, 2022. – P. 466-469.
9. Martynova, O. V. Some aspects in the formation assessment of bachelors' professional skills at Krasnoyarsk State Agrarian University / O. V. Martynova, A. G. Volkova // Актуальные вопросы современной педагогики: мат-лы региональной (межвузовской) научно-практической конференции. – Красноярск: Красноярский государственный аграрный университет, 2022. – P. 70-74.
10. Martynova, O. V. The process of distance education from the point of view of soft skills development of students / O. V. Martynova, A. G. Volkova // Formation of professional competencies of students: мат-лы региональной (межвузовской) научно-практической конференции. – Красноярск: Красноярский государственный аграрный университет, 2022. – P. 110-114.
11. Shmeleva, Zh. N. Digital and other educational technologies to increase students' motivation // Высокотехнологичное право: генезис и перспективы. – Красноярск: Красноярский государственный аграрный университет, 2022. – P. 328-33.

12. Shmeleva, Zh. N. Conferences and olympiads in the foreign language at the non-linguistic institution of higher education as the means of language learning motivation// Наука и образование: опыт, проблемы, перспективы развития, Часть I. – Красноярск: Красноярский государственный аграрный университет, 2018. – P. 307-309.

13. Shmeleva, Zh. N. Improving student and post graduate student motivation for learning the English language// Наука и образование: опыт, проблемы, перспективы развития. Vol. 1. – Красноярск: Красноярский государственный аграрный университет, 2013. – P. 178-180.

14. Shmeleva, Zh. N. Socialization of KSAU students by means of the English language learning// Наука и образование: опыт, проблемы, перспективы развития. Часть I. – Красноярск: Красноярский государственный аграрный университет, 2015. – P. 229-231.

15. Volkova, A. G. Organization of speaking clubs as a way of forming professional foreign language communicative competence of students / A. G. Volkova // Современные тенденции развития системы подготовки обучающихся по иностранному языку в неязыковом вузе: региональная практика: мат-лы всероссийской (национальной) научной конференции. – Красноярск: Красноярский государственный аграрный университет, 2022. – P. 176-179.

16. Volkova, A. G. Using the idea of virtual travelling in teaching foreign languages / A. G. Volkova // Современные тенденции развития системы подготовки обучающихся по иностранному языку в неязыковом вузе: региональная практика: мат-лы всероссийской (национальной) научной конференции. – Красноярск: Красноярский государственный аграрный университет, 2022. – P. 112-115.

17. Капсаргина, С. А. Актуальные тенденции в секторе образования / С. А. Капсаргина // Проблемы современной аграрной науки: Мат-лы межд. научной конференции. – Красноярск: Красноярский государственный аграрный университет, 2021. – С. 473-477.

18. Мартынова, О. В. Роль компьютера в социокультурном аспекте преподавания иностранных языков / О. В. Мартынова // Современные тенденции развития системы подготовки обучающихся по иностранному языку в неязыковом вузе: региональная практика: Материалы всероссийской (национальной) научной конференции. – Красноярск: Красноярский государственный аграрный университет, 2022. – С. 135-139.

19. Мартынова, О. В. Применение социальных сетей в интерактивном обучении / О. В. Мартынова // Проблемы современной аграрной науки: материалы международной научной конференции. – Красноярск: Красноярский государственный аграрный университет, 2022. – С. 302-306.

20. Мартынова, О. В. Вики-технологии как частный случай формирования эмоционального интеллекта студентов / О. В. Мартынова // Современные тенденции развития системы подготовки обучающихся по иностранному языку в неязыковом вузе: региональная практика: Материалы всероссийской (национальной) научной конференции. – Красноярск: Красноярский государственный аграрный университет, 2022. – С. 250-253.

21. Храмцова, Т. Г. Качественное образование как кадровая составляющая аграрного кластера / Т. Г. Храмцова // Ресурсосберегающие технологии в агропромышленном комплексе России: Материалы II Международной научной конференции, Красноярск, 25 ноября 2021 года. – Красноярск: Красноярский государственный аграрный университет, 2022. – С. 282-284.

22. Храмцова, Т. Г. Роль интернета в процессе модернизации высшего образования на примере обучения иностранному языку / Т. Г. Храмцова // Высокотехнологичное право: генезис и перспективы: Материалы III Международной межвузовской научно-практической конференции, Москва-Красноярск, 24–25 февраля 2022 года. – Красноярск: Красноярский государственный аграрный университет, 2022. – С. 307-309.

23. Храмцова, Т. Г. Качественное образование как кадровая составляющая аграрного кластера / Т. Г. Храмцова // Ресурсосберегающие технологии в агропромышленном комплексе России: Материалы II Международной научной конференции. – Красноярск: Красноярский государственный аграрный университет, 2022. – С. 282-284.